

Federico García

L O R C A

Hämärä rakkaus

30-LUVUN RUNOT



NTAMO

HÄMÄRÄ RAKKAUS
30-LUVUN RUNOT

©2018 Katri Kaarniala
ISBN 978-952-215-722-5

ULKOASU & KANSI
Göran de Kopior

KANNEN SKIOPTIKON-KUVA
Sigurd Curman, Albayzínin kaupunginosa ja Elviran portti
Granadassa syksyllä 1910
(Tekniikan museo, Tukholma)

VALMISTAJA
BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa

2018
ntamo
www.ntamo.net

Federico García Lorca

HÄMÄRÄ RAKKAUS 30-LUVUN RUNOT

Tamaritin runot

Kuusi galicialaista runoa

Hämärän rakkauden sonetteja

Suomentanut Katri Kaarniala

ntamo

Helsinki 2018

TAMARITIN RUNOT

GASEELIT

Yllättävän rakkauden gaseeli

Ei kukaan ymmärtänyt kuinka tuoksui
sinun uumiesi hämärä magnoliankukka.
Ei kukaan tiennyt että rakkauden kolibri
kuoli marttyyrina hampaidesi väliin.

Tuhat pikku ratsua Persiasta
nukkui kuun valossa otsasi aukiolla
kaikki ne neljä yötä joina kierryin
sinun lunta uhmaaville lanteillesi.

Katseesi oli siemenistä täysi kalvas oksa,
puoliksi kipsiä, puoliksi jasmiineita.
Sinua varten koetin löytää rinnastani
norsunluiset kirjaimet ja sanan *aina*.

Aina. Aina. Tuskani kukkatarha,
sinun ainaisesti hetkellinen vartalosi,
suussani sinun suoniesi veri,
sinun tummentunut suusi kuollessani.

Hirvittävän läheisyyden gaseeli

Tahdon ettei joki löydä uomaansa.
Tahdon ettei tuuli löydä laaksoon.

Tahdon yön jäävän silmiä vaille
ja sydämeni vaille kultaista kukkaa,

tahdon että härät puhuvat suurille lehdille
ja kastemato kuolee varjon tähden,

että kallon hampaat kiiltelevät
ja silkki hukkuu keltaiseen.

Voin katsella haavoitettua yötä
ja sen käyrää painia keskipäivää vastaan.

Voin sietää illan vihreän myrkyn
ja murtuneet holvit joissa aika kituu.

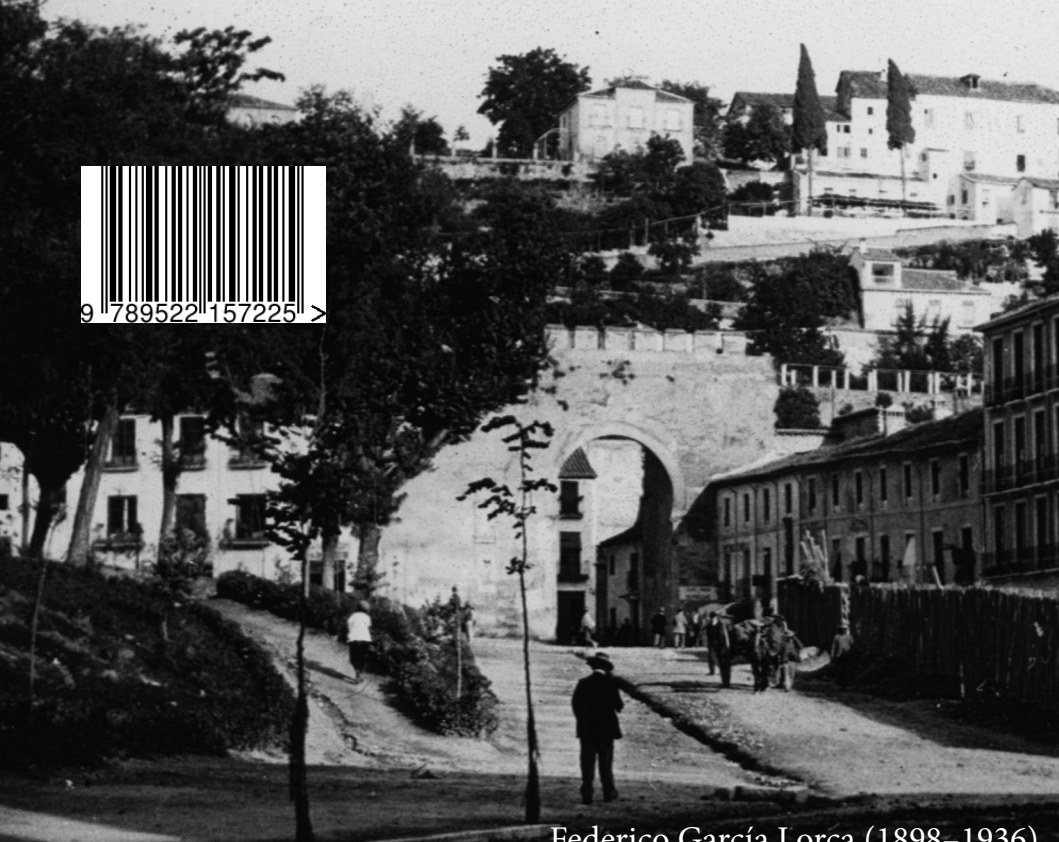
Mutta älä tarjoa puhdasta alastomuuttasi
joka avautuu kuin musta kaktus kaislikossa.

Jätä minulle hämäreiden planeettojen kaipuu
mutta älä näytä lanteittesi raikkautta.

”Sydämeni rakas, elävä kuolemani,
odottelen kirjettäsi turhan tähden
ja kukka lakastuu ja ajattelen: ennemmin
kadotan sinut kuin elän itseäni vailla.

[...]

Siis täytä hulluuteni sanoillasi
tai jätä minut tähän, seesteiseen yöhön,
oman sisimpäni loputtomaan hämäryyteen.”



Federico García Lorca (1898–1936)
kuoli ennen aikojaan Espanjan sisällissodassa.
Hämärä rakkaus sisältää suomennokset hänen kolmesta
viimeisestä runokokoelmastaan.

Tämä on kolmas Lorca-teos,
jonka on kääntänyt Katri Kaarniala.